

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間の交換公文

（略称）パプアニューギニアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 三月 二日 ポートモレスビーで
二〇二二年 三月 二日 効力発生
二〇二二年 三月 二日 告示

（外務省告示第一一七号）

目 次

ページ

日本側書簡……………	六五七
1 債務救済措置……………	六五七
2 支払猶予対象債務……………	六五七
3 支払猶予債務Ⅰの総額等……………	六五八
4 債務支払猶予の条件……………	六五八
5 支払猶予債務Ⅱの支払等……………	六五八
6 関係債務の支払猶予期間の修正……………	六五九
付表……………	六六〇
パプアニューギニア側書簡……………	六六二

日本側書簡

(債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年八月二十日にパリで開催されたパプアニューギニア独立国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とパプアニューギニア独立国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、パプアニューギニア独立国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してパプアニューギニア独立国政府と国際協力銀行(以下「銀行」という。)又はJICAとの間で二千二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」という。)は、次のとおりである。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。)。ただし、二千二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

支払猶予対象債務

パプアニューギニアとの債務救済措置(債務支払猶予方式) 取極

(Japanese Note)

Port Moresby, March 2, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Papua New Guinea that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Independent State of Papua New Guinea and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on August 20, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Independent State of Papua New Guinea owes to JICA.

The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") or JICA on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

支払猶予
債務Ⅰの
総額等

債務支
払猶予
の条件

支払猶予
債務Ⅱの
支払等

パプアニューギニアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

- 3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、七億千四百三万四千六百十六円（七、四〇三、四六一、六一六円）になる。
- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、パプアニューギニア独立国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びパプアニューギニア独立国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- 4 債務支払猶予の条件は、パプアニューギニア独立国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
 - (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。
 - (2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年一・二三パーセントとする。
 - 5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に規定する支払計画に従って支払われる。

支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日から二千二十年十二月三十一日までの間（満期日を含む）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二千二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）。
 - (2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二百七十九万七千八百一十一円（二、七九〇、七八一、八一〇円）になる。
 - (3) (2)に規定する総額は、パプアニューギニア独立国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後、日本国政府及びパプアニューギニア独立国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be seven hundred and fourteen million thirty-four thousand six hundred and sixteen yen (¥714,034,616).
- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Papua New Guinea, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Independent State of Papua New Guinea and JICA.
4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and JICA, which will contain, *inter alia*, the following principles:
 - (1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.
 - (2) The rate of interest on the Deferred Debts I will be one point one three per cent (1.13%) per annum beginning respectively from each due date.
 5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").
 - (2) The total amount of the Deferred Debts II will be two million seven hundred and ninety thousand seven hundred and eighty-one yen (¥2,790,781).
 - (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Papua New Guinea, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Independent State of Papua New Guinea and JICA.

(4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年一・二三パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてバプアニューギニア独立国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びバプアニューギニア独立国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びバプアニューギニア独立国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月二日にポートモレスビーで

バプアニューギニア独立国駐在

日本国特命全權大使 中原邦之

バプアニューギニア独立国

外務国際貿易大臣 ソロイ・マレボ・エオエ閣下

バプアニューギニアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be one point one three per cent (1.13%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Independent State of Papua New Guinea and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Papua New Guinea.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Independent State of Papua New Guinea the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NAKAHARA Kuniyuki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Independent State of Papua New Guinea

Excellency
Mr. Soroi Marepo Eoe
Minister for Foreign Affairs and
International Trade of the
Independent State of Papua New Guinea

パプアニューギニアとの債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

付表

債 務 の 内 訳	額		
	元	本	利 子
1 千九百九十年一月十七日日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間で簽置された借入れの供与に際してパプアニューギニア独立国政府と銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利子	二七、七三〇、〇〇〇	五、三二七、八七五	二七、九〇四、八七五
2 千九百九十年十一月十一日日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間で簽置された借入れの供与に際してパプアニューギニア独立国政府と銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利子	一六、一八元、〇〇〇	八、八〇、五九元	一七、〇六元、五九元
3 千九百九十六年一月十五日日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間で簽置された借入れの供与に際してパプアニューギニア独立国政府と銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利子	八七、二五〇、〇〇〇	三、三八六、六〇元	一〇、一〇八、六〇元
4 千九百九十四年に日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間で簽置された借入れの供与に際してパプアニューギニア独立国政府と銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元金及び契約上の利子	二二〇、四八元、〇〇〇	二二〇、五九元、四四元	二二〇、五九元、四四元
5 千九百九十九年九月十一日に日本国政府とパプアニューギニア独立国政府との間で簽置された借入れの供与に際してパプアニューギニア独立国政府と銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき契約上の利子		二、六二一、六〇九元	二、六二一、六〇九元

Particulars of Debts	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
1 The principal and contractual interest payable under the loan agreement between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the agreement between the Governments of Japan and of the Independent State of Papua New Guinea on November 7, 1990	271,777,000	7,317,873	279,094,873
2 The principal and contractual interest payable under the loan agreement between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the agreement between the Governments of Japan and of the Independent State of Papua New Guinea on November 11, 1991	161,829,000	8,810,591	170,639,591
3 The principal and contractual interest payable under the loan agreement between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the agreement between the Governments of Japan and of the Independent State of Papua New Guinea on February 23, 1996	87,250,000	13,828,620	101,078,620
4 The principal and contractual interest payable under the loan agreement between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the agreement between the Governments of Japan and of the Independent State of Papua New Guinea on August 4, 2000	130,487,000	30,059,914	160,546,914
5 The contractual interest payable under the of the extension of yen loan pursuant to the Note signed between the Government of Japan and VICA the Independent State of Papua New Guinea on September 11, 2014		2,621,609	2,621,609

6	一千九百九十九年九月十一日に日本国政府とパプアニューギニア独立政府との間で締結された債務に基き、印刷版の持主としてパプアニューギニア独立政府とICAの間で締結された借取契約に基き支払われるべき契約上の利子		511,000円	511,000円
合	計	651,343,000円	62,691,616円	714,034,616円

6	The aforementioned interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Independent State of Papua New Guinea and JICA was exchanged between the Governments of Japan and of the Independent State of Papua New Guinea on September 11, 2013.	53,009	53,009	
Total		651,343,000	62,691,616	714,034,616

パプアニューギニアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（パプアニューギニア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、前記の了解をパプアニューギニア独立国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下）に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、（以下）に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月二日にポートモレスビーで

パプアニューギニア独立国

外務国際貿易大臣 ソロイ・マレボ・エオエ

パプアニューギニア独立国駐在

日本国特命全権大使 中原邦之閣下

六二一

（Papua New Guinean Note）

Port Moresby, March 2, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"（Japanese Note）"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Independent State of Papua New Guinea the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Soroi Marepo Eoe
Minister for Foreign Affairs and
International Trade of the
Independent State of Papua New Guinea

Excellency
Mr. NAKAHARA Kuniyuki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Independent State of Papua New Guinea

（参考）

この取極は、パプアニューギニア政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについて、両政府の了解を確認したものである。